

# Inhaltsverzeichnis

## Einleitung

Wissenschaftliches Übersetzen als Handwerk oder Kunst	11
<b>1. Wissenschaftssprache</b>	<b>27</b>
1.1 Begriffliche und sprachliche Komplexität des deutschen Nominalsyntagmas als Ressource und ‚Schreckgespenst‘	27
1.2 Wortschatz der Gesellschafts- und Geisteswissenschaften im Sprachvergleich	41
1.3 Deutsch-italienische Wortbildung als Chance und Problem des Wissenschaftsdiskurses	70
1.4 Syntaktische Kennzeichen der deutschen und italienischen Wissenschaftssprache	90
1.5 Wissenschaftsstil und Individualstil	109
<b>2. Wissenschaftliches Übersetzen</b>	<b>139</b>
2.1 Qualitätsmaßstäbe für wissenschaftliches Übersetzen	139
2.2 Textverständnis – eine vernachlässigte Dimension	160
2.3 Lesbarkeit durch Textoptimierung	183
<b>3. Die Zeitschrift <i>Annali di Sociologia</i> / <i>Soziologisches Jahrbuch</i> – sprachkritisches Fazit eines außergewöhnlichen Experiments</b>	<b>203</b>
3.1 Praxis des sozialwissenschaftlichen Übersetzens als Lernerfahrung	203
Anhang zu 3.1: Themen der in den Seminaren „La traduzione scientifica italo-tedesca / Italienisch-deutsche wissenschaftliche Übersetzung“ gehaltenen Vorträge (1990-2005)	224
3.2 Interdisziplinäre Zusammenarbeit: die „Terminologischen Vorworte“ zu den Themenbänden des <i>Soziologischen Jahrbuchs</i>	234
<b>4. Quellen- und Literaturverzeichnis</b>	<b>253</b>